

Arquitectura Viva

Número 132

www.ArquitecturaViva.com

Venecia etérea,
la Bienal de Sejima

Corrales in memóiriam

Foster en Nueva York,
Piano en Los Ángeles

Ai Weiwei para la Tate,
semillas de porcelana



El sueño de Asturias

Un paisaje en mutación bajo el efecto Niemeyer



Arquitectura Viva

Número 132

Contenido

Sumario

Director

Luis Fernández-Galiano

Director de arte

José Jaime S. Yuste

Diagramación y redacción

Cuca Flores

Beatriz G. Casares

Covadonga Lorenzo

María Cifuentes

Luis Játiva

Beatriz G. Lazo

Leticia Olalquiaga

Raquel Congosto

Laura Fernández

Coordinación editorial

Laura Mulas

Producción

Laura González

Jesús Pascual

Administración

Francisco Soler

Suscripciones

Lola González

Distribución

Mar Rodríguez

Publicidad

Cecilia Rodríguez

Raquel Vázquez

Redacción y administración

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

www.ArquitecturaViva.com

Precio: 18 euros

© Arquitectura Viva



Esta revista ha recibido una ayuda de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura para su difusión en bibliotecas, centros culturales y universidades de España para la totalidad de los números del año.

Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos: Coedis

Impresión: Artes Gráficas Palermo, S.L.

Encuadernación: De la Fuente

Cubierta: Centro Cultural Internacional

Oscar Niemeyer en Avilés. Foto: Efe.

Traducciones: Al español, M. Cifuentes (Ingersoll); al inglés, L. Mulas.

El sueño de Asturias. Definido geográficamente por su situación límite entre la cordillera y el Cantábrico, y económicamente por su pasado minero e industrial, el Principado de Asturias tiene en la arquitectura una baza para situarse en el escenario global. En las décadas centrales del xx, la región contó con certeros representantes de las tendencias que jalonaron el siglo, mientras que el panorama actual ofrece un elenco más largo, con presencias locales y extranjeras; una de ellas es el brasileño Oscar Niemeyer, premio Príncipe de Asturias y autor de un centro cultural en Avilés que revitalizará la región.

Tema de portada

Paisaje en mutación. Repartidas por la movida orografía asturiana se presentan doce obras por orden alfabético de sus autores: un centro deportivo en Langreo; un edificio de oficinas en el Parque Tecnológico de Llanera; el centro de visitantes de la villa astur romana de Veranes, Gijón; un prototipo de garaje repetido siete veces en Turón, Mieres; una nueva grada cubierta en el complejo deportivo Las Mestas de Gijón; en la misma ciudad, dos edificios para la Autoridad Portuaria, uno para servicios administrativos y la sede de la institución; la reforma del Museo Arqueológico de Oviedo; un centro de interpretación en Illano, en la comarca de Navia; un conjunto industrial para la empresa Rioglass en el Polígono de Sovilla, Mieres; una casa familiar de alta montaña en Parres; y un bloque de quince viviendas sociales en el concejo minero de Degaña.

Argumentos y reseñas

Otras miradas. Kazuyo Sejima dirige la XII edición de la Bienal de Arquitectura de Venecia, imbuyéndola de sensibilidad y ligereza; en el Reina Sofía, 'Desvíos de la deriva' descubre la fértil creación moderna latinoamericana.

Dos ausencias. El décimo aniversario de la prematura muerte de Enric Miralles coincide con la desaparición de José Antonio Corrales; del primero se repasan cuatro de sus proyectos para cementerios, del segundo, su trayectoria.

El canon de Eisenman. El arquitecto neoyorquino selecciona diez edificios imprescindibles de la modernidad; además, dibujos de arquitecturas históricas, estudios y películas sobre casas esenciales, y fotografía actual.

Últimos proyectos

Arte americano. El Museo del Condado de Los Ángeles (LACMA) inaugura la segunda fase de su ampliación, a cargo de Renzo Piano; se trata del pabellón Resnick, un amplio almacén con lucernarios en diente de sierra. En el Bowery de Manhattan, la galería Sperone Westwater abre su nueva sede, firmada por Norman Foster, un espacio vertical con una sala-ascensor móvil.

Para terminar, Luis Fernández-Galiano, tras un viaje a China, reflexiona sobre la pujanza llena de tensiones de la segunda potencia mundial a la luz de la instalación ideada por el artista Ai Weiwei para la Tate Modern de Londres: el suelo de la Sala de Turbinas se ha cubierto con una gruesa capa de pipas de girasol, cien millones de diminutas piezas de auténtica porcelana china.

- 21 *Antón Capitel*
Modernidad y clasicismo
El siglo xx en Asturias
- 24 *Fernando Nanclares*
Reconquista interior
Últimas décadas en el Principado
- 28 *J.M. Iribas y F. Mangado*
El efecto Niemeyer
Avilés en el Arco Atlántico

Arquitectura

- 36 ACXT, *Langreo*
- 40 Fdez., Juárez y Alonso, *Llanera*
- 42 Manuel García, *Gijón*
- 44 M. Ángel García-Pola, *Mieres*
- 46 Alejandro G. Vigil, *Gijón*
- 50 Longo y Roldán, *Gijón*
- 52 Andrés D. Llaca, *Gijón*
- 54 Pardo y García, *Oviedo*
- 58 José Ramón Puerto, *Illano*
- 60 Daniel Villanueva, *Mieres*
- 64 Zigzag, *Parres*
- 66 Zon-e, *Degaña*

Arte / Cultura

- 71 *Richard Ingersoll*
Encuentros en Venecia
- 74 *Juan Antonio Cortés*
El Norte está en el Sur
- 78 *Marta García Carbonero*
Diez años sin Miralles
- 80 *L. M. Mansilla y E. Tuñón*
Corrales, in memoriam
- 82 *Historietas de Focho*
Nueva Vía Sacra Cantábrica
- 83 *Autores varios*
Libros

Técnica / Diseño

- 92 *Renzo Piano*
Ensanche horizontal
LACMA, Los Angeles
- 98 *Norman Foster*
Arte elevado
Galería Sperone, Nueva York
- 103 *Productos*
Mobiliario urbano y panelados
- 110 *Resumen en inglés*
The Dream of Asturias
- 112 *Luis Fernández-Galiano*
Semillas de porcelana

Contents

- 21 *Antón Capitel*
Modernity and Classicism
The 20th Century in Asturias
- 24 *Fernando Nanclares*
Interior Reconquest
Last Decades in the Principality
- 28 *J.M. Iribas & F. Mangado*
The Niemeyer Effect
Avilés in the Atlantic Arc

Architecture

- 36 ACXT, *Langreo*
- 40 Fdez., Juárez y Alonso, *Llanera*
- 42 Manuel García, *Gijón*
- 44 M. Ángel García-Pola, *Mieres*
- 46 Alejandro G. Vigil, *Gijón*
- 50 Longo & Roldán, *Gijón*
- 52 Andrés D. Llaca, *Gijón*
- 54 Pardo & García, *Oviedo*
- 58 José Ramón Puerto, *Illano*
- 60 Daniel Villanueva, *Mieres*
- 64 Zigzag, *Parres*
- 66 Zon-e, *Cerredo*

Art / Culture

- 71 *Richard Ingersoll*
Encounters in Venice
- 74 *Juan Antonio Cortés*
The North is in the South
- 78 *Marta García Carbonero*
Ten Years without Miralles
- 80 *L. M. Mansilla & E. Tuñón*
Corrales, in memoriam
- 82 *Focho's Cartoon*
New Cantabrian Via Sacra
- 83 *Various Authors*
Books

Technique / Design

- 92 *Renzo Piano*
Horizontal Expansion
LACMA, Los Angeles
- 98 *Norman Foster*
Elevated Art
Sperone Gallery, New York
- 103 *Products*
Urban Furnishings and Panels
- 110 *English Summary*
The Dream of Asturias
- 112 *Luis Fernández-Galiano*
Seeds of China

Synopses

The Dream of Asturias. Geographically defined by its boundary situation between the mountain range and the Cantabrian sea, and economically by its mining and industrial past, the Principality of Asturias has in architecture a resort to place itself on the global stage. During the mid-20th century, the region had good representatives of the trends that characterized the period, whereas the current panorama offers a longer list, with local and foreign figures; one of them is the Brazilian Oscar Niemeyer, Prince of Asturias Award and author of a cultural center in Avilés that will revitalize the region.

Cover Story

Landscape in Mutation. Scattered throughout the topography of Asturias, these twelve works appear in alphabetical order of authors: a sports center in Langreo; an office building in the Technological Park of Llanera; the visitors' center of the Astur-Roman town of Veranes, Gijón; a garage prototype repeated seven times in Turón, Mieres; new covered bleachers in the Las Mestas sports complex in Gijón; in the same city, two buildings for the Port Authority, one for administration services and the headquarters of the institution; the remodelling of the Archaeological Museum of Oviedo; an interpretation center in Illano, in the region of Navia; a building for the company Rioglass in the industrial complex of Sovilla, Mieres; a single-family house in the mountains of Parres; and a 15-unit social housing block in the mining town of Cerredo.

Views and Reviews

Other Gazes. Kazuyo Sejima directs the XII edition of the Architecture Biennial of Venice, filling it with sensitivity and lightness; at the Reina Sofia, 'Desvíos de la deriva' reveals the fertile Latin American modern creation.

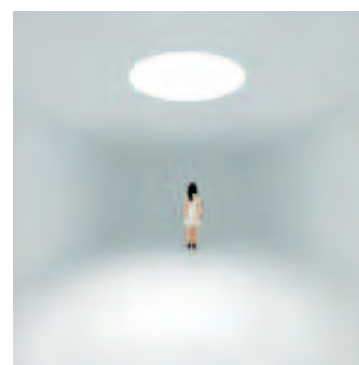
Two Absences. The tenth anniversary of the premature death of Enric Miralles coincides with the disappearance of José Antonio Corrales; of the first we review four of his cemetery projects, of the second, his career.

Eisenman's Canon. The New York architect selects ten indispensable buildings of modernity; moreover, drawings of historical architectures, studies and films on essential houses, and contemporary photography.

Recent Projects

American Art. The Los Angeles County Museum of Art (LACMA) inaugurates the second phase of its extension, designed by Renzo Piano. Called the Resnick Pavilion, it is a large storage house with sawtooth skylights; in the Bowery of Manhattan, the Sperone Westwater Gallery opens its new venue, signed by Norman Foster, a vertical space with a mobile elevator-hall.

To close, Luis Fernández-Galiano, after a trip to China, reflects upon the prosperity full of tensions of the second world power, with the installation designed by the artist Ai Weiwei for London's Tate Modern as backdrop: the floor of the Turbine Hall has been covered with a thick layer of sunflower seeds, one hundred million pieces of authentic Chinese porcelain.



El sueño de Asturias



Si el sueño es sopor, también es deseo. En Asturias, la crisis interminable de la minería y el redimensionamiento de la siderurgia han debilitado el nervio económico de la región, produciendo una postración que muchos confunden con la somnolencia. Sin embargo, en ese panorama sombrío y acaso crepuscular surgen claridades de rotundo optimismo que expresan la ambición y el sueño colectivos. La arquitectura no es ajena a ese empeño de reconstrucción mental y material, y algunas grandes obras sirven a la vez de motor económico en el tránsito hacia una economía de servicios y de impulso simbólico en el *rebranding* regional y la rehabilitación de la autoestima. Junto a ellas, un cúmulo de iniciativas y proyectos dibujan un paisaje en mutación donde se enredan la incertidumbre y la esperanza.

La geografía mítica de Asturias ha sido escenario de un pasado palimpsesto, entreverado de episodios contradictorios que se superponen sobre el territorio como un pergamino que cada generación reescribe. Su orografía abrupta, que está en el origen de su aislamiento y su singularidad histórica, ha conocido a la vez el ensimismamiento de la levítica Vetusta y el fervor revolucionario de la insurrección de 1934, expresiones extremas de una polaridad que en el ámbito de la arquitectura del siglo XX ha generado fenómenos tan diferentes como la contundencia plástica de las presas y centrales hidroeléctricas de Joaquín Vaquero y el clasicismo visionario de la Universidad Laboral de Luis Moya en Gijón, una Civitas Dei levantada como exorcismo frente a las turbulencias de la ciudad de los hombres.

Sin embargo, ni la obra pública que matiza con sensibilidad artística las formas producto del cálculo ni el proyecto que aspira a detener el tiempo con un clasicismo normativo pueden describirse como ‘arquitectura asturiana’, porque tanto la ingeniería como los órdenes clásicos tienen una dimensión cosmopolita que los convierte en genuinos estilos internacionales. El término, hoy como ayer, debemos reservarlo para ese excepcional prerrománico que ha hecho de Asturias destino de peregrinaciones arquitectónicas: una de las pocas síntesis singulares que ha aportado la Península al acervo de la historia universal de la disciplina, con la influencia carolingia y los ecos bizantinos de un ramirense que alcanza la perfección absoluta en la esbeltez manierista de la irrepetible Santa María del Naranco.

La Asturias de esta hora, lejos de sus orígenes ancestrales, y enfrentada a una doble crisis demográfica y económica, promueve su futuro con obras emblemáticas que sirvan como símbolo del sueño común. De ellas, ninguna tan representativa como el centro cultural que lleva el nombre de su autor, Oscar Niemeyer, el centenario maestro carioca que aún acude cotidianamente a su estudio en la playa de Copacabana para fumar puros frente a su mesa de trabajo con el busto de Lenin, y confirmar a los que le visitamos su orgullo de ser, junto a Fidel Castro, el último comunista de América Latina, así como su satisfacción porque estrellas de Hollywood acuden a la obra de Avilés. Entre el sueño proletario y la fábrica de sueños, Asturias se enfrenta una vez más a su aislamiento con una síntesis onírica.

Luis Fernández-Galiano

Dreaming is drowsiness, but also desire. In Asturias, the endless crisis of the mining industry and the resizing of siderurgy have weakened the economic nerve of the region, causing a stagnation that many confuse with sleepiness. However, in this somber and perhaps crepuscular panorama there are sudden clearings that reflect collective ambitions and dreams. Architecture is not oblivious to that yearn for mental and material reconstruction, and some works act at once as economic engines in the transition towards a service economy and as symbolic impulse in regional rebranding and the restoration of self-esteem. Along with them, a long series of initiatives and projects trace a landscape in mutation where uncertainty and hope intertwine.

The mythical geography of Asturias has been the stage of a palimpsest past, dotted with contradictory episodes that layer the territory like a manuscript that each generation rewrites. Its abrupt relief, which explains its isolation and historical uniqueness, has known at once the withdrawn character of the conservative Vetusta (Oviedo in Clarín's novel La Regenta) and the revolutionary fervor of the 1934 uprising, extreme expressions of a polarity that in 20th century architecture has generated examples as different as the dams and electric power stations by Joaquín Vaquero and the visionary classicism of Gijón's Universidad Laboral by Luis Moya, a Civitas Dei raised as an exorcism against the turbulences of the city of men.

However, neither public works that add artistic sensibility to the forms that emerge from calculation nor projects that wish to halt time with a normative classicism can be called 'Asturian architecture', because both engineering and the classical orders have a cosmopolitan dimension that turns them into true international styles. The term must be kept for that exceptional pre-Romanesque that has made of Asturias an architectural pilgrimage destination: one of the few unique syntheses that Spain has contributed to the universal history of the discipline, with the Carolingian influence and the Byzantine echoes of a Ramirense style that reaches absolute perfection in the mannerist slenderness of Santa María del Naranco.

Asturias today, far from its ancestral origins, and faced with a double demographic and economic crisis, promotes its future with emblematic works that serve as symbol of the shared dream. Among them, the most representative one is the cultural center that bears the name of its author, Oscar Niemeyer, the 102 year old Brazilian master that still goes every day to his studio in Copacabana to smoke cigars at his work desk with a bust of Lenin, and show those of us who visit him his pride for being, along with Fidel Castro, the last communist in Latin America, as well as his thrill because so many stars of Hollywood have toured his Avilés work. Between proletarian dream and dream factory, Asturias once again faces its isolation with an oneiric synthesis.